

**semaine / week 20.5-26.5**

**21 1974**

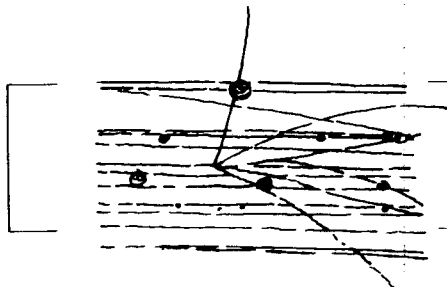
**bulletin**

#### PROGRAMME D'AMELIORATIONS DU SC

Le synchro-cyclotron et le condensateur rotatif ont été présentés l'un à l'autre. Alors que les mesures de champ et la mise en place des plaques d'épaisseur de l'aimant du SC se poursuivent (les calculs pour la région d'extraction s'étant révélés plus longs que prévu), les installations mécaniques sont faites conformément au programme établi : le système à rails du collecteur de pompe et du condensateur rotatif a été installé, et le collecteur de pompe a été mis en place et aligné. Le condensateur rotatif a été emboîté dans son enceinte de protection magnétique, ce qui a permis de couper aux bonnes dimensions ses nombreuses lignes d'alimentation. Sous la machine, le support axial de la source d'ions - un appareil complexe d'environ 12 m de long supportant et positionnant la source d'ions à quelques 1/100 mm près dans le SC - est en cours d'installation. Les efforts pour améliorer les condensateurs rotatifs commencent à donner des résultats. Les deux condensateurs ont fonctionné sur l'étendue de leur gamme de fréquences avec 16 kV au D et peuvent fonctionner à plus de 20 kV avec une gamme réduite et un cycle utile faible, la tension étant limitée par des décharges dans l'air autour du D plutôt que par des claquages dans le condensateur. Cependant, le réglage de la configuration du champ dans la région du tunnel d'extraction semble converger vers des valeurs qui promettent d'atteindre une efficacité d'extraction bien supérieure à 50%. Même avant que cela soit confirmé par une mesure finale, la machine devra subir ses tests principaux de vide avec autant d'éléments en place que possible, ce qui sera de nouveau une étape importante du programme d'améliorations du SC.

#### SC IMPROVEMENT PROGRAMME

In April the synchro-cyclotron and the rotary condenser were confronted with each other for the first time. While measuring and shimming of the SC magnet are still going on - the calculations for the proper shimming of the extraction region turned out to be more time-consuming than foreseen - the programme for the mechanical installations was followed very closely : the rail system for the pump-manifold and the rotary condenser was installed, the pump-manifold was installed and aligned, and finally the condenser was put on its rails and fitted into its magnetic shielding box so that its numerous supply lines could be cut to their right lengths. At the bottom of the machine the axial support of the ion source - a complicated apparatus of about 12 m length carrying and positioning the ion source to a few 1/100 mm in the SC - is being installed. Efforts to improve the rotary condensers have begun to show results. Both condensers have operated over the full frequency range with 16 kV at the DEE and reached over 20 kV over a reduced range at low duty cycle, the voltage being limited by discharges in air around the DEE rather than by breakdown in the condenser. Meanwhile the shimming of the extraction channel seems to converge to values which promise the wanted extraction efficiency which should be well above 50%. Even before this can be confirmed by a final measurement, the machine will undergo its main vacuum test with as many elements in place as possible, again a very important step of the whole SC improvement programme.



## seminars

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

Tuesday, May 21  
16.30  
Auditorium

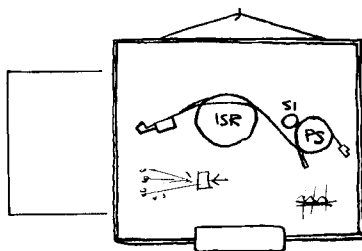
"New results on total cross-sections at NAL energies"  
by R.S. Cool / The Rockefeller University

#### Pour Information :

Lundi 20 mai  
17h.15  
Ecole de Physique, Auditoire B  
24, quai de l'Ecole de Médecine  
1211 - Genève 4

### COLLOQUE DE PHYSIQUE

"La Recherche à Batavia" (National Accelerator Laboratory)  
par le Prof. R. Mermod / DPNC



## enseignement

### ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

Jeudi 30 mai  
14h.00 et 15h.45  
Salle du Conseil

#### Séminaire d'Electronique Analogique

14h.00 : "Représentation digitale de signaux analogiques"  
par le Prof. F. de Coulon, EPFL

Un convertisseur A/D est un dispositif qui assigne, sur la base d'un code prédéterminé, un nombre binaire à un échantillon d'amplitude d'un signal analogique. Ces échantillons sont prélevés séquentiellement, généralement de manière périodique. La suite de nombres ainsi obtenue n'est représentative du signal que si les conditions suivantes sont satisfaisantes :

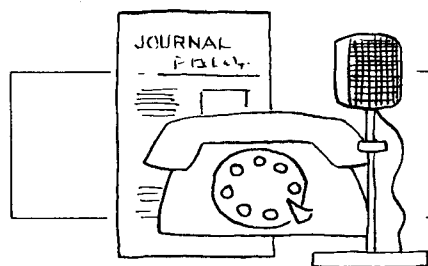
1. La cadence des prélèvements satisfait le théorème d'échantillonnage;
2. L'amplitude encodée correspond bien à la valeur instantanée désirée;
3. L'erreur de quantification est négligeable.

Cet exposé examine brièvement ces différentes sources d'erreurs. Il passe ensuite en revue les différents codes utilisés. Il aborde enfin le problème de la reconstitution d'un signal analogique à partir d'une suite périodique d'échantillons digitalisés.

15h.45 : "Conversion digitale / analogique"  
par le Prof. R. Dessoulavy, EPFL

Le but de cet exposé est de décrire les différentes méthodes permettant de réaliser un convertisseur digital / analogique (D/A). A cet effet, on effectuera la synthèse d'un convertisseur à partir de l'équation de définition de la conversion D/A. On constatera qu'en permutant ou combinant les fonctions décrites par cette équation, on aboutit naturellement aux différentes structures possibles de convertisseur D/A. Les contraintes de la technologie ont pour effet de limiter le nombre de structures de convertisseurs pratiquement utilisables; certaines d'entr'elles seront finalement décrites à titre d'exemple.

(Chaque conférence sera suivie d'une discussion).



# cern information

## F I L M BEBC

Un nouveau film du PIO sera projeté dans l'amphithéâtre :  
mercredi 22 mai à 12h.30 et 13h.15, et  
vendredi 24 mai à " " et " .

Il s'agit d'un film technique de 31 minutes, version française, retraçant la construction de la chambre à bulles européenne BEBC.

## DELAIS D'INSERTION

En raison de l'Ascension (jour férié) le jeudi 23 mai, la date limite de réception des articles à paraître dans le prochain Bulletin Hebdomadaire N° 22 du vendredi 24 mai, sera modifiée comme suit :

Association du Personnel : lundi 20 mai à 12h.00,  
P.I.O. : lundi 20 mai à 17h.00,

soit un jour plus tôt qu'à l'accoutumée.

## SOCIAL AFFAIRS COMMITTEE

The Social Affairs Committee at its recent meeting on 7th May 1974 discussed its final Report on pre-school education for children of members of the personnel. The main conclusions were that although the general and long term solutions for the provision of nursery schools lay in the nearby communities, the present CERN Nursery School was meeting an important need which could still not be fully met by the local communes. It was thus recommended that two further classes be opened on the CERN site for the Autumn. The report will now be submitted to the Directors-General for their decision.

The Committee also received a brief survey of the current state of negotiations concerning the reintegration into social security systems of the Member States.

## CONFERENCE PROCEEDINGS AVAILABLE AT THE S.I.S.

Some copies of the following Conference Proceedings are still available from the Scientific Information Service :

- CERN Symposium 1956 (Vol. 1 - Accelerators) Frs. 10.-
- International Conference on High-Energy Accelerators & Instrumentation, CERN 1959 Frs. 10.-
- 14th International Conference on High-Energy Physics, Vienna 1968 Frs. 30.-
- Lund International Conference on Elementary Particles, 1969 Frs. 30.-
- 8th International Conference on High-Energy Accelerators, CERN 1971 Frs. 30.-

Requests should be addressed to Mrs. J. Bel Hadj / SIS.

## AIDE AUX HANDICAPES

Le CERN a confié dernièrement une fabrication en série de gaines de distribution 220V à un atelier employant des handicapés physiques.

Si vous avez à faire exécuter des travaux de câblage ou de montage - électricité, électronique, petite mécanique - pensez à consulter cet atelier qui est à même de livrer un travail d'aussi bonne qualité que les fournisseurs habituels du CERN.

Voici l'adresse de cet atelier :

Centre de Réadaptation  
28, avenue Ernest Pictet  
1200 - Genève  
Tél. 44.44.50

## RECHERCHES RADIO

### Nouveaux numéros :

Equipe aimants Booster / MPS 146  
Griffiths Linda Mme / NP 968  
Woolnough R. / DD 829

### Changement :

Rehtmeyer B / TC 142

### Numéros à supprimer :

Bossard P. / MPS  
Pouzineau J. / SB  
Silvermann A. / DD

## A VENDRE AU PERSONNEL

Livres provenant de la bibliothèque du CERN, exposés au bâtiment 123 (Magasins/Récupération - Tél. 2180).

- Bergstein, T. : Quantum physics and ordinary language - Macmillan, 1972;
- Brown, S. : Changing careers in science and engineering - M.I.T. Press, 1972;
- Helsinki University : Topics in theoretical physics; proceedings of the fourth Finnish summer school in theoretical physics, 1968 - Gordon and Breach, 1969;
- Institute of Physics, London : Machine perception of patterns and pictures - London, 1972;
- Parkman, R. : The cybernetic society - Pergamon, 1972;
- Physical Science Study Committee : Guide des travaux pratiques de physique - Montréal, Hachette, 1962;
- Physical Science Study Committee : Physics; lab. guide - Heath, 1960;
- Physical Science Study Committee : Recueil d'expériences de Physique - Dunod, 1964;
- Pritchard, A. : A guide to computer literature - Bingley, 1969;
- Reines, F. ed. : Cosmology, fusion and other matters; George Gamow memorial volume - Colorado Associated University Press, 1972;
- Salam, A. ed. : Aspects of quantum theory - Cambridge, University Press, 1972;
- White, G. : Video recording; record and replay systems - Newnes-Butterworths, 1972.

## COURS EXTERIEURS

Les programmes des cours énumérés ci-dessous peuvent être consultés aux tableaux d'affichage du Service de l'Enseignement situés dans le bâtiment de l'administration, près du Rest. N° 1, dans le bâtiment N° 504, entrée du Rest. N° 2, et dans la baraque N° 589, salle 8. Vous y trouverez également toute information complémentaire.

Nous vous rappelons que les arrangements nécessaires pour suivre ces cours ou conférences (financement, horaire, etc.) sont du ressort de votre division.

Séminaires /  
Seminars

=====

- CEGOS - Suresnes (F)  
Pratique des mesures électriques et électroniques  
17 - 21 juin 1974  
Mesures par capteurs et par jauges  
24 - 28 juin 1974
- COMITE D'ORGANISATION : LABORATOIRES D'AUTOMATIQUE ET D'ANALYSE DES SYSTEMES DU C.N.R.S. (F)  
Les applications de l'automatique à la robotique  
3 - 4 juillet 1974 - Toulouse
- CROUZET AG - Zürich (CH)  
Cours de pneumatique  
26 juin 1974 - Délémont  
27 juin 1974 - Délémont
- HARWELL EDUCATION CENTRE (UK)  
Selection of courses 1974/75  
Introduction to numerical techniques  
24 - 26 September 1974  
Numerical methods for graph plotting  
22 - 23 October 1974  
Numerical calculations with matrices  
3 - 5 December 1974  
Approximation of functions and linear data fitting  
28 - 30 January 1975

Optimization and non-linear least squares calculations  
4 - 6 March 1975

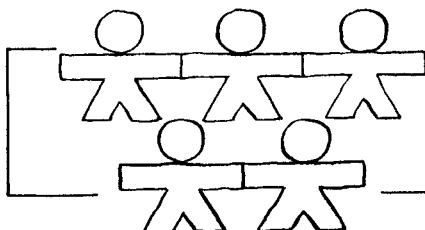
Numerical solution of ordinary differential equations  
15 - 17 April 1975

Partial differential equations  
20 - 22 May 1975

- THE POLYTECHNIC OF CENTRAL LONDON (UK)

Minicomputer Evaluation and Selection - 74  
3 - 5 June 1974.

Service de l'Enseignement



## association du personnel

### EXECUTIVE COMMITTEE

The Executive Committee meeting on Monday, 20.5.74 at 12.00 will consider the following points :

- preparation for the meeting of the Standing Advisory Committee meeting at 14.15 on 20.5.74.
- Discussion of Information Sheets on (i) Dismissal due to a proven medical disability and (ii) Salary Advances.

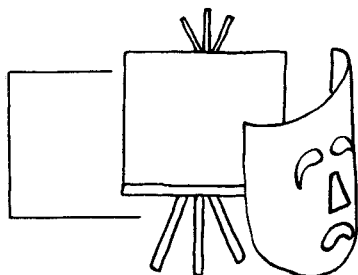
### PROTON SPECIAL : SALARIES

The publication of the French-only edition of the Special Proton on Salaries has justifiably caused a reaction from the English speaking members of CERN. The decision to produce a French-only edition was forced upon us by the absolute necessity to publish this report and proposals before the Finance Committee meeting in Brussels last week. However, an English version is in preparation. In the meantime problems arising from this edition should be addressed in the first instance to the Group representatives, many of whom will be arranging information meetings on this subject.

As a general comment, the dearth of English speaking people among the active members of the Association's committees is much regretted, particularly in the preparation of publications. Any help would be much appreciated.

### RECTIFICATIF

Veuillez lire à la page 7 du Proton Spécial Salaires sous 1. Profil des carrières. Appréciations des résultats - "ii) Embauche et changement d'emploi : possible dans n'importe quel grade SOUS condition de formation..."



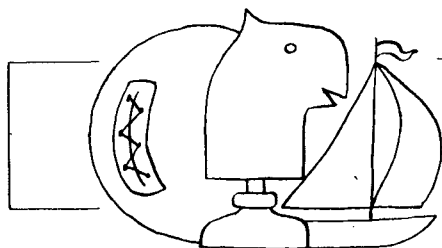
## activites culturelles

### SPECTACLES

BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL - mezzanine Bâtiment 504.  
Heures d'ouverture : lundi, mercredi et vendredi de 13 h 30 à 15 h.

### PATINOIRE DES VERNETS

DATES	SPECTACLES	DERNIERS DELAIS/DEADLINE
31 mai	<u>Ballets du Sénégal CASAMANCE</u>	20 mai - 15 h
14 juin	Festival Folk avec <u>ALAN STIVEL</u>	29 mai - 15 h
13 juin	<u>LONDON CONTEMPORARY DANCE</u> <u>THEATRE</u>	29 mai - 15 h



# clubs

## association du personnel

### COURSE A TRAVERS LE CERN

Les responsables des équipes engagées sont convoqués le mardi 21.5.74 à 17h30, salle de cours du bâtiment 502 (Sap. Pompiers) pour : remise des règlements de la course, des dossards, paiement des droits d'inscription et étude sur plan du parcours.  
Les organisateurs ont besoin d'une dizaine d'officiels pour les contrôles de départ, des relais et de l'arrivée. Ces personnes volontaires devront accomplir leurs fonctions avec sportivité, impartialité et gentillesse. Merci.

### CERN WOMEN'S CLUB

Activities already proposed :

CONVERSATION : Pat PATTISON, 17 rue des Boudines - Meyrin - 41.83.45

Frances MACKENZIE, 24 rue des Vernets - Meyrin - 41.03.67.

English conversation : every Tuesday from 9.00 - 10.00hrs ) Tortella

French conversation : every Tuesday from 10.00 to 11.00 hrs) Club Room

German conversation : every Wednesday at 20.30 hrs at Mrs Francesci, 24 rue des Vernets - Meyrin - 41.03.79.

SPORT : Lisel VAN HOLTEN, 2 chemin de Tavernay - Grand Saconnex - 98.20.29.

Keep-fit : Fridays, starting 17 May at 14.30, Tortella Club Room

Tennis : Mondays from 8.30 to 11.30hrs, Hotel de la Réserve (near Versoix)

Walking : next outing : June 6 : Nature Reserve Chancy.

Swimming : Mrs Vera GEIBEL, 47 ch. Ami Argand - Versoix - 55.34.72.

Piscine Livron rue du Livron - Meyrin (beside the main car park in front of the commercial centre) weekly : Mondays at 19.00hrs - Wednesdays at 11.00hrs et Fridays at 16.00hrs. Piscine des Vernets : Tuesdays at 14.00hrs  
Other groups may be formed if necessary.

Badminton : the group is being organised.

DISCUSSION GROUP : Hanna HYAMS, 18B ch. David Munier - Chêne-Bougeries

48.46.46 - Bernadette HEIJNE DIERICK, 5 avenue du Lignon - Le Lignon -

45.92.01. Education and family problems groups will meet on May 27 at 9 am at the Staff Association rooms (Tortella Restaurant). We look forward meeting you and discussing our future program.

SOCIAL ACTIVITIES : Janette NORTON - Maconnex Ornex (France) - (023) 41.41.06

Rosemary BILLINGE, Villa Devinière, ch. de la Faverge - Mies - 55.35.98.

Bridge : Wednesdays 9.30hrs - Tortella Club Room

Excursions and visits to exhibitions : will be held the second Tuesday of each month.

ARTS AND CRAFTS : Marthy DE RAAD - Bourdigny-Dessus - Satigny - 53.16.24

Crochet : every second Friday of each month at 14.00hrs, Tortella Club Room

Glove-making : will begin soon at Mme DE RAAD (evenings).

Drawing : the painting group will meet on Tuesday afternoons at 14.15hrs in Tortella Club Room.

Flower Arranging : Tuesdays and Wednesdays at 19.00hrs at Mrs Suzuki, 24 rue des Vernets - Meyrin - tel Mrs MacKenzie 41.03.67.

MUSIC : Jenny HINE, ch. Neyruaz - Founex - M. ROBERTSON, 36 rue Gilbert Meyrin - 41.15.12. Monday 20 May - 9.30hrs at Mrs Erna Hohbach, 5c rue de la Golette - Meyrin. Listening to records.

A musical evening with items by members will be arranged in June.

### FOOTBALL

RESULTATS : Rectification pour la semaine passée : lire SP 1 bat Booster par pénalité - Courier bat SP 2 par forfait. Ligue A : At. SB bat ISR par 1-0, SP 1 bat DD par 2-1, NP/MSc et Booster 3-3. Classement :

1. SP 1 - 5m/14 pts - 2. NP/MSc 5m/13 pts - 3. At. SB 5m/10 pts -

4. ISR 5m/9 pts - 5. DD 5m/8 pts - 6. Booster 5m/4 pts. Ligue B : Lab II

bat TC par 4-0, SP 2 bat ECS par 5-2, Courier bat At. West par 3-2,

Courier bat 0.513 par 4-1. Classement : 1. Courier 5m/15 pts - 2. At.

West 4m/10 pts et Lab II 4m/10 pts - 4. 0.513 4m/8 pts - 5. TC 4m/6 pts -

6. SP 2 5m/6 pts - 7. SRC 3m/5 pts - 8. ECS 3m/3 pts.

La semaine prochaine : 1/4 de finales de la Coupe :

20.5. terrain 1 : SP 1 c. NP/MSc arbitre M. Geiger

21.5 1 : 0.513 c. Booster M. Piazzalunga

24.5 1 : ECS c. Lab. II M. Moret

24.5 3 : At. SB c. Courier M. Menetrey



TIR

Samedi matin 18 mai : Championnat St Georges  
 Samedi après-midi 18 mai ) Concours de groupes - Stand de Chêne.  
 Dimanche matin 19 mai )

PHOTO

Mardi 21 mai à 13 h : projection à l'amphithéâtre :  
 Story behind film (20 mm) Thème : Fabrication des films  
 Assignment set colorama (15 mm) : Elaboration d'une diapo géante sur le thème de la patrouille des "Blue Angels".  
 Nous rappelons la visite des laboratoires Cinégram le 29 mai. Détails auprès de D. Boileau ou J. Collombet - 3383.

HIPPIQUE

JOURNEE DE DRESSAGE A MEYRIN : à l'occasion de la sélection des juniors pour le concours du 12 mai à Chavannes-des-Bois, le Manège de Meyrin a organisé une journée de dressage. Le matin avaient lieu les deux épreuves pour débutants (programmes non-officiels), l'après-midi étant réservé aux avancés. (Reprise No 2 et 3, catégories D, U, J, R et L). Quelques-uns de nos membres ont participé aux épreuves. Le matin : 1ère série (27 participants) : Mme Zanello, Mme Lutjens, H. Lutjens (junior) se sont classés 6èmes ex-quo, mais sont arrivés en effet 8èmes en raison des autres ex-quo. J. Léault (junior) s'est classée 8ème, 18ème dans l'ordre réel d'arrivée. 2ème série : M. Zanello s'est classé 5ème, 7ème dans l'ordre réel d'arrivée. L'après-midi avait lieu d'abord la 4ème série, ensuite la 3ème. 4ème série : Mme Mazzari s'est classée 14ème sur 14 participants. 3ème série : Mme Mazzari s'est classé 4ème sur 14 participants, ce qui était le meilleur classement pour les chevaux de manège. Les épreuves de l'après-midi ont été jugées par M. Firmenich, juge international de dressage. Le temps était clément et toutes les épreuves ont eu lieu dehors dans le carré de dressage.

DARTS

The final of the Geneva Singles Competition, held at the Pickwick last Saturday, showed the top 4 this year to be :

1. F. Garcia Wellingtons
2. A. Rotelli CERN DT's
3. B. Hollins Ferrero's
4. A. Ritchie CERN DT's

DARTS

Coop Knockout Competition in the final held last Wednesday evening. A. Ritchie's team in a very close match beat D. William's team to take the trophy donated by M. Pasquale of the Coop.

PLAGE DE L'ONU

La plage est ouverte à tous les fonctionnaires à partir du 18 mai. Restaurant, ping-pong, bateaux, ski-nautique etc. Entrées et abonnements auprès du gardien (tél. 32.97.65/31.68.29) route de Lausanne 216 après BIT, jardin botanique.

ENVIRONNEMENT

L'AGENA organise une soirée-débat vendredi 24 mai à 20h30 précises au cinéma "Les Marmousets" de Ferney-Voltaire. Au programme :  
 - "Limites de la croissance" par Peter Sonderegger, physicien au CERN  
 - film "Fragile est notre monde" (UNESCO)  
 - débat sur l'exposé de P. Sonderegger et sur la croissance dans le Pays de Gex.

VOLLEY-BALL

Le jeudi 23 mai, dès 9 h, se déroulera sur le site le traditionnel tournoi de volley-ball. Cette année, trois catégories de triplettes permettront à toutes et à tous, initiés ou non, de passer une très agréable journée en plein air : Féminins - catégorie A (débutantes ou licenciées); masculins -catégorie A (licenciés et confirmés) et catégorie B (débutants et moyens). Trois coupes récompenseront les vainqueurs de chaque catégorie. Un buffet froid et un bar seront à la disposition de tous.

Amis du volley-ball, joueurs débutants ou non, inscrivez-vous sans tarder en envoyant le bon ci-dessous à L. GUERRERO/MPS-BR/3819. Les inscriptions individuelles sont acceptées.

-----  
INSCRIPTION AU TOURNOI DE TRIPLETTES DU CERN VBC- 23.5.74

Nom et prénom des membres :  
 de l'équipes (4 maximum) :  
 Capitaine (ou individuel) :  
 Catégorie : Féminin A Masculin A Masculin B  
 Frais de participation (5 F par joueur) (15 F par équipe)

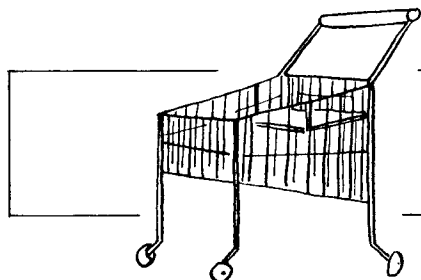
BOULES & PETANQUE

Le Comité du Club organise samedi 18 mai à 14 h un concours de pétanque en doublettes, tirage au sort à la mêlée. Inscriptions dès 13 h 30. La Coupe Nordon prévue au calendrier pour ce samedi 18 mai est reportée au samedi 8 juin et sera dotée comme toujours d'une planche de prix de grande valeur. Chers amis boulistes, réservez dès à présent votre après-midi de la date ci-dessus. Venez nombreux et amenez vos amis.

CINEMA

16 et 17 mai - 20 h 30 - Amphithéâtre - LA SOURCE d'Ingmar Bergman (Suède 1959) v.o., s.-t. français-allemand.

C'est la seconde incursion de Bergman (après le "Septième Sceau") dans la reconstitution difficile (et rarement réussie) de l'époque médiévale ainsi que de la mentalité qui lui était propre. Il a su, dans ce film, recréer une époque déchirée entre les excès de violence et de mysticisme.



## cooperatives

COOPIN

En stock : grand choix de jumelles de bonnes marques, altimètres, loupes, boussoles. Confitures anglaises et françaises, marrons au cognac, bircher, thé Lyons etc.

Sur commande : housses et tapis pour voitures.

Vous êtes invités à participer à l'Assemblée générale de Coopin le LUNDI 27 MAI à 17h30 à la SALLE DU CONSEIL. Elle se déroulera selon l'ordre du jour suivant :

- approbation de l'ordre du jour,
- approbation du procès-verbal de la dernière assemblée,
- rapport du président,
- rapport financier,
- rapport de l'organe de contrôle,
- nomination d'un vérificateur aux comptes,
- révision des statuts,
- divers.

La révision des statuts a trait aux parts sociales A et B et aux modalités de leur remboursement. Le texte exact des articles modifiés ou nouveaux peut être consulté au bureau de Coopin ainsi que les rapports financiers.

Si le quorum n'est pas atteint, l'assemblée générale sera renvoyée et elle se tiendra le lundi 10 juin à 17 h 30 à la Salle du Conseil.

INTERFON

MAZOUT : notre fournisseur prévoit qu'il y aura une augmentation début juillet. D'autre part, il conseille aux sociétaires de faire leur plein avant fin septembre.

PAIEMENT DES FACTURES : en raison de l'affluence des règlements par chèques bancaires ou CCP, nous vous serions reconnaissants d'indiquer au verso de ceux-ci : le numéro de votre carte ainsi que la nature du règlement. Dans le cas où vous réglez plusieurs sommes avec un seul chèque, les indiquer également au verso. Nous vous remercions.

SALONS DE JARDIN : nous pouvons vous fournir à des prix très intéressants des salons plastifiés GROSFILLEX. Documentation au Secrétariat.

MATERIEL GARDENA : il solutionne tous vos problèmes de jardin depuis l'outillage (que nous allons avoir en stock très rapidement) tel que

rateaux, bêches etc... jusqu'à l'épandeur-semoir. Des prix intéressants.

CHAMPAGNE : nous avons de nouveau en magasin du champagne WOHLING.

TONDEUSES : les tondeuses sont arrivées en magasin.

CARRELAGES, FAIENCES, MARBRE, FOURNITURES DIVERSES POUR SALLE DE BAINS (accessoires)... : nous pouvons vous donner le nom d'un fournisseur

sur la Haute-Savoie qui vous fournira ce matériel avec une réduction appréciable. Livraison assurée en tout lieu franco, même par petite quantité. (Matériel en stock disponible de suite). Renseignements, tarifs et documentation au Secrétariat.

OUVERTURE DU SECRETARIAT : nous vous rappelons qu'il est désormais ouvert les LUNDI, MERCREDI et VENDREDI de 13 h à 16 h 30.



C E R N  
STAFF ASSOCIATION

## EDUCATION IN CHINA

---

TUESDAY 21 MAY 1974 - 8. 30 pm  
AUDITORIUM

Michelle LOI

MICHELLE L O I : Ecole Normale Supérieure de Jeunes Filles (1947-1951). "Agrégation" in classics.  
\*\*\*\*\* Diploma in oriental languages (Chinese). Secondary school teacher until 1967.  
Research associate at the Centre national de Recherche Scientifique (Department of oriental languages and civilisations) 1967-1969. Doctorate 1970. Lecturer and later professor at the University of Paris VIII (in Chinese literature and civilisation) since 1969.

- - - - -

The limits of education in China extend far beyond mere teaching : it is no exaggeration to say that everyone in China can nowadays be regarded as both teacher and pupil, from the nursery school to old age, as a result of the help given to people of all ages to acquire more knowledge and hand it on to others. On a parallel with teaching as such, many organizations and arrangements of all kinds ensure the raising of cultural standards at all levels.

It was not possible to apply strictly the theoretical educational principles of the People's Republic of China right from the beginning. The educational system lagged behind the economic and social needs, and this is one of the main causes of the Cultural Revolution. On the other hand, the Cultural Revolution has given rise to fundamental changes in the educational system.

The new system uses the following methods : the length of time spent studying is shortened; the three spheres of education, research and production are kept in touch constantly and dialectically at all levels; institutions are run by "tripartite" councils; examination reform and reform of the syllabus.

On a parallel with the national phenomenon of decentralizing industrial activity and industrializing rural areas, an educational network has been set up to develop the regions which have so far been the most neglected. This network is linked to the movement concerned with the art and literature of "the masses". The spheres of knowledge have been chosen from the point of view of an exchange between the practical and the theoretical. The foreign and the native, the traditional and the modern, the "red" and the "expert" are combined - relations between students and teachers.

From an ideological point of view, the discussion of educational matters also has an influence, particularly in the present conflicts about the attitude of the teacher and the student towards education : - there is an effort to overcome right-wing tendencies (elitism, pedantry, mandarinism, careerism, etc...) and "leftist" tendencies (rejecting books, underestimating theory, the cult of spontaneity...); emphasis is placed on the absolute equality (in principle and in reality) of the sexes; every attempt is made to foster a society where education is at the service of all citizens and no longer allows knowledge, and hence power, to be monopolized by a small number of privileged people, even if they hold responsible positions in the Party: movements for the criticism and education of the intellectuals (7 May schools), the mixing of intellectuals and manual workers, industrial workers and peasants, managerial staff and labourers; the study of philosophy is organized on a national scale (the role of trade unions, cultural groups in the factories and local districts).

A "classless" society (which does not yet exist) is developing, a new kind of man is coming into being, both manual worker and intellectual, active and capable in many spheres, feeling himself responsible and involved wherever others are concerned ("serving the people"), in a world where neither the economic and political structures, nor the cultural and ideological super-structures will continue to allow the existence of exploiters and exploited in any sphere, however small.

The conference will be given in French and translated simultaneously into English.

C E R N  
ASSOCIATION DU PERSONNEL

## EDUCATION EN CHINE

---

MARDI 21 MAI 1974 - 20 h 30  
AMPHITHEATRE

Michelle LOI

MICHELLE L O I : Ecole Normale Supérieure de Jeunes Filles (1947-1951). Agrégation de lettres classiques. Diplôme des langues orientales (chinois). Professeur dans l'enseignement secondaire jusqu'à 1967. Attachée de recherches au Centre National de Recherche Scientifique (département de langues et civilisations orientales) 1967-1969. Doctorat d'état 1970. Maître de conférences puis professeur à l'Université de Paris VIII (littérature et civilisation chinoises) depuis 1969.

- - - - -

Les cadres de l'éducation en Chine débordent largement ceux de l'enseignement : il n'est pas exagéré de dire que tout Chinois peut être actuellement considéré comme enseignant et comme enseigné à la fois, du jardin d'enfants à la vieillesse, par l'aide donnée à chacun, à chaque âge de sa vie pour s'instruire et pour enseigner ce qu'il sait. Parallèlement à l'enseignement proprement dit, des organismes multiples et des mesures de tous ordres assurent l'élévation du niveau culturel à tous les degrés.

Les principes théoriques d'éducation de la République populaire de Chine n'ont pu recevoir, dans les faits, une application rigoureuse depuis le début. Le système d'éducation ne s'est pas développé en fonction des besoins économiques et sociaux et c'est ce retard qui est une des causes principales de la Révolution Culturelle. Inversement, la Révolution Culturelle a provoqué des changements profonds dans le système d'éducation. Modalités du nouveau système : - raccourcissement de la durée de la scolarité ; - liaison constante et dialectique des trois domaines d'enseignement, recherche et production à tous les niveaux ; - fonctionnement des établissements avec des conseils "tripartites" ; - réforme des examens et réforme du cursus des études.

Parallèlement au phénomène national de décentralisation des activités industrielles et l'industrialisation des zones rurales, installation d'un réseau d'enseignement qui développe les régions les plus déshéritées jusqu'ici. Liens avec le mouvement de l'art et la littérature "des masses". Choix des connaissances en fonction de l'échange pratique et théorie. Combinaison de l'étranger et du national - du traditionnel et du moderne - du "Rouge" et de l'"expert" - rapports enseignants/enseignants.

Du point de vue idéologique, la discussion sur les matières d'éducation porte aussi et tout particulièrement dans les combats actuels sur l'attitude de l'enseignant et de l'enseigné vis-à-vis de l'éducation. Lutte contre les tendances de droite (élitisme, encyclopédisme, mandarinat...) et contre les tendances de "gauche" (refus des livres, sous-estimation de la théorie, spontanéisme...). Accent mis sur l'égalité absolue (de principe et de fait) des sexes. Mise en oeuvre de moyens adéquats pour promouvoir une société où l'enseignement serve la totalité des citoyens et ne permette plus l'accaparement de la connaissance, donc du pouvoir, par un petit nombre de privilégiés, fussent-ils des cadres du Parti : mouvements de critique et d'éducation des intellectuels (écoles du 7 mai), brassage des intellectuels et des manuels, des ouvriers et des paysans, des cadres et des manoeuvres. Organisation au niveau national de l'étude de la philosophie (rôle des syndicats, des groupes culturels d'entreprise et de quartier).

Vers la naissance d'une société "sans classe" (mais qui n'est pas encore sans classe), l'apparition d'un nouveau type d'homme à la fois manuel et intellectuel, actif et compétent en de multiples domaines qui se sent responsable et concerné en tout ce qui regarde les autres ("servir le peuple") dans un monde où ni les structures économiques et politiques, ni les superstructures culturelles et idéologiques ne permettront plus qu'il existe des exploiters et des exploités dans le moindre domaine que ce soit.

La conférence sera donnée en français et traduite simultanément en anglais.



# restaurants

**SEMAINE**

du 20 au 24 Mai 1974

**WEEK**

N° 1 (Bât. ADM)

	fr 3.30	fr 4.10	fr 4.70	
Monday Lundi	Oeufs Durs Sauce Bercy	Navarin d'Agneau	Tendron de Veau Florentine	Escalope Viennoise <u>Fr. 5.-</u>
Tuesday Mardi	Foie de Porc Sauté aux Oignons	Fish And Chips	Côte de Porc	½ Coquelet Rôti <u>Fr. 6.-</u>
Wednesday Mercredi	Tripes Milanaise	Tomates Farcies Menagère	Brochette Mixed Grill	Entrecôte sur Le Grill <u>Fr. 6.-</u>
Thursday Jeudi		F E R I E		
Friday Vendredi	Ravioli au Parmesan	La Marée du Jour	Escalope au Paprika	Quiche Tessinoise <u>Fr. 4,10</u>

N° 2 (Bât. 504)

	fr 3.20	fr 4.20		
Monday Lundi	TORTELLINI A L'ITALIENNE	FOIE VENITIENNE	HAMBURGER OEUF A CHEVAL	<u>Fr. 5.--</u> ROTI DE PORC AUX HERBES
Tuesday Mardi	CORNET DE JAMBON A LA RUSSE	BOULETTES NAPOLITAINE	SAUCISSE DE PORC AUX OIGNONS	<u>Fr. 5.--</u> ASPERGES GRATINEES ET JAMBON CRU
Wednesday Mercredi	TOMATE FARCIE MAISON	OMELETTE ESPAGNOLE	POULET BASQUAISE	<u>Fr. 4.40</u> LANGUE DE BOEUF SAUCE PIQUANTE
Thursday Jeudi	RIZOTTO DU PATRON	BOUCHEE A LA REINE	ROGNON AU MADERE	<u>Fr. 5.50</u> POITRINE DE VEAU FARCIE
Friday Vendredi	THON A L'ANTIBOISE	LASAGNE AL FORNO	ESCALOPE VIENNOISE	<u>Fr. 5.--</u> DARME DE CABILLAUD
Saturday Samedi	-----	SAUCISSE DE VEAU LYONNAISE	LES 3 VIANDES AU CHOIX	<u>Fr. 6.--</u> ENTRECOTE AU POIVRE
Sunday Dimanche	NOTRE STEACK A Fr. 5.-- CHAQUE JOUR EST CHOIX D'ASSIETTES FROIDES			

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY	SAMEDI SATURDAY
20.5	21.5	22.5	23.5	24.5	25.5
	1300 CLUB PHOTO Projection (A)	1230 FILM BEBC 1315 (A)		1230 FILM BEBC 1315 (A)	Visites commentées CERN Guided tours (Tel. 4052)
	1630 CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR New results on total cross- sections at NAL energies - by R. S. Cool / The Rocke- feller University (A)				Renseignements définitifs : tableau d'affichage bât. ADM Final arrangements : ADM Building notice board
	2030 CONFERENCE de l'Association du Personnel "Education en Chine" - par Michelle Loi (A)				
27.5	28.5	29.5	30.5	31.5	1.6
1730 COOPIN Assemblée générale (C)			1400 ENSEIGNEMENT TECHNIQUE (C) Séminaire d'électronique analogique		

► lieu selon indication  
place as indicated

(C) Salle du Conseil /bât. 503  
Council Chamber /bldg

(A) Amphithéâtre /bât. 500  
Auditorium /bldg

(1) Amphithéâtre des ISR /bât. 30-7e. ét.  
ISR Auditorium /bldg. 30-7th fl.

(T) Salle Théorie /bât. 4  
Theory lecture room /bldg. 4